

Proverbios de Terencio, recopilados por José Juan Del Col, con traducción entresacada de su versión española de las seis comedias.

LA ANDRIA (*La mujer de Andros*)

Ne quid nimis

Nada con exceso. <Ter., Andria, 61>

Obséquium amicos, véritas ódium parit

La complacencia engendra amistades, la franqueza odiosidades. <Ter., Andria, 68>

Mala mens, malus ánimus

Mente malvada, propósitos malvados. <Ter., Andria, 164>

Fácile omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus

Todos, cuando estamos bien, dispensamos con facilidad consejos atinados a los enfermos. <Ter., Andria, 209>

Verum illud verbum est, volgo quod dici solet, / omnis sibi malle mélius esse quam álteri

¡Qué acertado es el refrán que suele repetirse corrientemente : « Cada cual prefiere que le vaya bien a él antes que a otro! <Ter., Andria, 426-427>

Fidelem haud ferme mulieri invénias virum

Raramente se podría hallar un hombre que sea fiel a una mujer. <Ter., Andria, 460>

Ego in portu návigo

Yo navego en el puerto. - Dichos equivalentes : Yo estoy en el puerto; yo no corro peligro alguno; yo estoy a buen recaudo; yo me muevo en terreno firme. <Ter., Andria, 480>

Amántium irae amoris integratiost

Enojo de enamorados, amor renovado. <Ter., Andria, 555>

Próxumus sum égomet mihi

Mi pariente más próximo soy yo mismo. <Ter., Andria, 636>

Fallácia / ália áliam trudit

Un embuste arrastra otro. <Ter., Andria, 778-779>

Sic ut quimus, aiunt, quando ut vólumus non licet

Lo pasamos como podemos, según suele decirse, ya que no podemos como queremos. <Ter., Andria, 805>

Omnis res est iam in vado

Todo el asunto está ya en puerto seguro. - Es expresión análoga a “In portu návigo”. Dichos equivalentes en castellano: “Todo el asunto ya está fuera de peligro”; “Todo el asunto está ya a buen recaudo”. <Ter., Andria, 845>

Nodum in scirpo quaeris

Buscas el nudo en el junco (Buscar nudos en un junco -que no los tiene-, equivale a decir: buscar dificultades donde no las hay). <Ter., Andria, 940>

HEAUTONTIMORÚMENOS (El atormentador de sí mismo)**Homo sum: humani nihil a me alienum puto**

Soy hombre, y por lo tanto, nada que sea humano me resulta extraño. - Verso famoso, reiteradamente citado y comentado por antiguos (Cic., *De off.*, III, 19, 63 - *De leg.*, 1, 12, 33; Sén., *Ep.* 95, 53; S. Agustín, *Ep.*, 51) y por modernos. <Ter., Heautontimorúmenos, 77>

Hoc scitumst periculum ex aliis facere tibi quod ex usu siet

Eso es sensatez : aprender del ejemplo ajeno lo que redunde en tu provecho. <Ter., Heautontimorúmenos, 210>

Periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet

Aprende de la experiencia ajena lo que te pueda ser útil. <Ter., Heautontimorúmenos, 221>

Surdo narrare fabulam

Contar una historia a un sordo. <Ter., Heautontimorúmenos, 222>

Et nosti mores mulierum: / dum moliuntur, dum conantur, annus est

Por otra parte, sabes cómo son las mujeres : mientras se disponen, mientras se deciden, pasa un año. <Ter., Heautontimorúmenos, 239-240 >

Non fit sine periculo facinus magnum nec memorabile

Sin riesgo no se hace nada grande y memorable. <Ter., Heautontimorúmenos, 314>

Diem adimere aegritudinem hominibus

El tiempo quita la pesadumbre a los hombres. <Ter., Heautontimorúmenos, 422>

Nam deteriores omnes sumus licentia

En efecto, todos nos volvemos peores con una libertad excesiva. <Ter., Heautontimorúmenos, 483>

Ita comparatam esse hominum naturam omnium / aliena melius videant et diiudicent / quam sua!

¡La naturaleza humana es tal que todos ven y juzgan mejor las cosas ajenas que las propias! <Ter., Heautontimorúmenos, 503-505 >

Novi ego amantium animum: advortunt graviter quae non censeas

Yo sé cómo reaccionan los enamorados: toman a mal lo que menos se piensa. <Ter., Heautontimorúmenos, 570>

Nihil tam difficile est quin quaerendo investigari possiet

Nada hay tan difícil que a fuerza de buscarlo no pueda rastrearse. <Ter., Heautontimorúmenos, 675>

Ius summum saepe summa est malitia

La más estricta justicia es a menudo la mayor injusticia. - Variación del proverbio: *Summum ius summa iniuria* (cf Cic, *De off.*, 1, 10). <Ter., Heautontimorúmenos, 796>

Nulla est tam facilis res quin difficile siet / quam invitus facias

No hay cosa por fácil que sea, que no resulte difícil cuando uno la hace a desgano. <Ter., Heautontimorúmenos, 805-806 >

Quam multa iniusta ac prava fiunt moribus

¡Cuántas cosas injustas y torcidas se hacen por convenciones sociales! <Ter., Heautontimorúmenos, 839>

Nonne id flagitiumst te aliis consilium dare, / foris sapere, tibi non posse te auxiliarier ?

¿No es una vergüenza aconsejar a otros, ser sensato fuera de casa y no poder prestarte ayuda a ti mismo? <Ter., Heautontimorúmenos, 922-923 >

Modo liceat vivere, est spes

Con tal que vivamos, tenemos esperanza. <Ter., Heautontimorúmenos, 981>

Matres omnes filiis / in peccato adiutrices, auxilio in paterna iniuria / solent esse

Todas las madres suelen amparar a sus hijos cuando faltan y apoyarlos ante la severidad paterna. <Ter., Heautontimorúmenos, 991-993 >

EL EUNUCO

In amore haec omnia insunt vitia: iniuriae, / suspensiones, inimicitiae, indutiae, / bellum, pax rursum

En el amor se hallan todas estas fallas: afrentas, sospechas, pendencias, treguas, guerra y otra vez paz. <Ter., Eunuchus, 59-61 >

Vivos vidensque

Estando vivo y espabilado, o: Estando lleno de vida y salud (Ter., Eunuchus, 73). Es una fórmula proverbial; cf Cic, *Pro Sest.*, 27, 59: *vivus ut aiunt, et videns*.

Plenus rimarum sum

Estoy lleno de rendijas (o de grietas) (Ter., Eunuchus, 105). Expresión proverbial; cf Horacio en *Sat.*, II, 6, 46.

Vir es!

¡Eres un hombre! o ¡Eres todo un hombre! (Ter., Eunuchus, 154).

Nimis me indulgeo

Demasiado me mimo, o: Me abandono demasiado (Ter., Eunuchus, 222).

Di boni, quid hoc morbist? Ádeon hómínes immutarier ex amore ut non cognoscas eundem esse!

¡Santos dioses ! ¿Qué enfermedad es esta ? ¡Que el amor transforme tanto a las personas que ya no puedas reconocer que son las mismas! (Ter., Eunuchus, 225-226).

Omnium rerum, heus! vicissitudost

¡Eh, todas las situaciones tienen sus vicisitudes! <Ter., Eunuchus, 276>

Iam conclamatumst

Ya está todo terminado (Ter., Eunuchus, 348). Es expresión proverbial derivada de la costumbre de gritar el nombre de un muerto, para decirle el último adiós. Equivale a *finitum est*.

At enim istaec in me cudetur faba

Sí, pero he aquí un haba que se machacará sobre mí (sobre mi espalda). - Otras traducciones “Sí, pero yo pagaré el pato”, “Yo cargaré con el mochuelo”, “Yo pagaré los platos rotos”. <Ter., Eunuchus, 381>

Labore alieno magno partam glóriam / verbis saepe in se trásmovet qui habet salem

La gloria que otros adquieren con gran trabajo, frecuentemente con meras palabras se la apropia el que tiene gracia. <Ter., Eunuchus, 399-400 >

Lepus tute es, pulpamentum quaeris?

Siendo tú una liebre, ¿buscas guisado? - Según Donato, “buscas en otro lo que tienes en ti mismo”. <Ter., Eunuchus, 426>

E flamma pétere cibum

Sacar la comida de una hoguera (Ter., Eunuchus, 491). - Cuando se cremaba a los muertos, se echaba comida a la pira. Uno tenía que ser muy miserable para ir a buscarla ahí. Y además, agarrar comida de una hoguera sepulcral era considerado un crimen de los más infamantes. Cf Plauto, *Pseud.* 361; Catulo, 59. La expresión latina era proverbial para indicar todo acto de audacia injustificada.

Res ipsa índicat

Los hechos hablan por sí solos (o de por sí) (Ter., Eunuchus, 705).

Sed tu quod cavere possis stultum admíttere est

Pero es necio sufrir lo que se puede impedir. <Ter., Eunuchus, 761>

Ómnia prius experiri quam armis sapientem decet

Conviene que el sabio lo intente todo antes de recurrir a las armas <Ter., Eunuchus, 789>.

Quanti est sápere!

¡Qué cosa grande es ser sabios!, o: ¡Qué tesoro es la prudencia! <Ter., Eunuchus, 791>.

Novi ingénium mulíerum: / nolunt ubi velis, ubi nolis cúpiunt ultro

Yo conozco el humor de las mujeres: cuando tú quieres algo, ellas no quieren; y cuando tú ya no lo quieres, ellas por propio impulso lo quieren. <Ter., Eunuco, 812-813 >

Saepe ex huiúsmodi re quápiam et / malo princípío magna familiáritas / conflatast

A menudo, de casos que empezaron mal como este, ha surgido una intimidad notable (Ter., *Eunuchus*, 873-875).

Áliud ex álio malum

¡Una desgracia trae otra! (Ter., *Eunuchus*, 987).

Égomet meo indício míser quasi sórex hódie périi

Hoy, pobre de mí, como una ratón me he dejado atrapar por mi propia señal (Ter., *Eun.* 1024). - Según Donato, el ratón se traicionaría a sí mismo en la oscuridad por sus gritos.

Dictumst

Lo dicho, dicho (Ter., *Eunuchus*, 1066).

FORMIÓN

Quam inique comparatumst hi qui minus habent / ut semper áliquid addant ditióribus

¡Qué costumbre injusta, que los que tienen menos deban siempre añadir algo a los que son más pudientes! <Ter., *Phormio*, 41-42>

Adeo res redit: / si quis quid reddit, magna habendast grátia

Se ha llegado a tal extremo que si alguien devuelve algo, hay que quedarle agradecido. <Ter., *Phormio*, 55-56>

Inscitias advorsum stímulum calces

Es una tontería dar coces contra el aguijón. <Ter., *Phormio*, 77-78>

Quod fors feret, feremus aequo ánimo

Aguantaremos con resignación lo que la suerte nos reserve. <Ter., *Phormio*, 138>

In me omnis spes mihi est

Solo en mí estriba toda mi esperanza. <Ter., *Phormio*, 139>

Ita plerique ingénio sumus omnes: nostri nosmet páenitet

Así somos por naturaleza casi todos: estamos siempre descontentos de nuestra propia suerte. <Ter., *Phormio*, 172>

Láterem lavem

Sería como lavar un ladrillo. - Proverbio griego, pero usado también en latín, con el significado, parece, de: “hacer un trabajo inútil, perder tiempo”. Eugrafio, empero, le atribuye el significado de: “hacer un trabajo contraproducente”, suponiendo que se trate de un ladrillo crudo que con el agua se disgregaría; en castellano se podría decir: “ir por lana y venir trasquilado”. <Ter., *Phormio*, 186>

Fortis fortuna ádiuvat

La fortuna favorece a los valientes. <Ter., *Phormio*, 203>

Non sum apud me

He perdido la cabeza. <Ter., Phormio, 204>

Quam ob rem omnis, cum secundae res sunt máxime, tum máxime / meditari secum oportet quo pacto advorsam aerumnam ferant: / pericla, damna, exília ...

Por eso todos, cuando más próspera es su fortuna, entonces más que nunca debieran excogitar medios para sobrellevar la adversidad que los acecha: peligros, perjuicios, destierros ... <Ter., Phormio, 241-243>

Satin omnia ex sententia?

¿Todo te ha ido a pedir de boca? o: ¿Se ha solucionado todo a tu gusto? <Ter., Phormio, 256>

Tute hoc intristi (= intrivisti), tibi omne est exedendum; accingere

Tú has mixturado esta salsa ; pues, tú has de tragártela toda. ¡Prepárate! <Ter., Phormio, 318>

Quia non rete accipitri ténditur neque milvo, / qui male faciunt nobis ; illis qui nihil faciunt ténditur ; / quia enim in illis fructus est, in illis ópera lúditur

Porque no se tiende la red al gavián ni al milano que nos hacen daño, sino que se tiende a las aves que son inofensivas, porque, en efecto, con estas se saca provecho, mientras que con aquellos nuestro trabajo queda burlado. <Ter., Phormio, 330-332 >

Quin quod est / ferundum feras?

¿Por qué no soportar de buen grado lo que es forzoso soportar ? <Ter., Phormio, 429-430>

Quot hómines, tot senténtiae ; suos cuique mos

Cuantos hombres, tantas opiniones ; cada cual ve las cosas a su manera. <Ter., Phormio, 454 >

Cantilenam eamdem canis

Cantas siempre la misma cantilena. <Ter., Phormio, 495>

Dictum sapienti sat est

Al buen entendedor, pocas palabras. <Ter., Phormio, 541>

Senectus ipsa est morbus

La vejez; ella por sí sola es una enfermedad. <Ter., Phormio, 575 >

Níhil est, Ántipho, / quin male narrando possit depravárier

Nada hay, Antifón, que exponiéndolo mal no pueda tergiversarse. <Ter., Phormio, 696-697>

Múlier mulieri magis cóngruet

Las mujeres se entienden mejor entre sí. <Ter., Phormio, 726>

Quam saepe forte témere / evéniunt quae no áudeas optare !

¡Cuántas veces suceden por pura casualidad cosas que uno no se atrevería a desear! <Ter., Phormio, 757-758>

Nostrapte culpa fácimus ut malis expédíat esse, /dum nímium dici nos bonos studemus et benignos

Es por culpa nuestra si a los malos les aprovecha ser tales, porque demasiado procuramos pasar por honrados y generosos. <Ter., Phormio, 766-767 >

Ita fúgias ne praeter casam, quod dicunt

Reza el refrán: Huye, pero sin perder de vista tu casa. - Es decir, tu refugio más seguro (*tutíssimum receptáculum*), como interpreta Donato la palabra “casa”. Nosotros diríamos: “No hay que pasar de la raya”, esto es, “no hay que excederse pasando de lo justo y prudencial”. Otras interpretaciones: “Al huir de un peligro, no te afanes demasiado, no sea que incurras en otro acaso peor”; o: “procura no caer de la sartén en la brasa”; o: “no confíes en los demás; en ti solo confía”. <Ter., Phormio, 768 >

LA SUEGRA

Iniúrium autem est ulcisci adversarios, / aut qua via te captent eadem ipsos capi?

¿Es injusto vengarse de los adversarios o, por mejor decir, envolverlos en la misma red en que tratan de envolverte a ti? <Ter., Hecyra, 72-73 >

Ut in omnes mulíeres éadem aeque stúdeant nolintque ómnia, / neque declinatam quicquam ab aliarum ingénio ullam repérias! / Itaque ádeo uno ánimo omnes socrus oderunt nurus

¿Será posible que todas las mujeres en todo y por todo tengan idénticas aficiones y aversiones, y que no se encuentre ni una que se aparte un tanto de las inclinaciones de las otras? Así, por ejemplo, todas las suegras unánimemente detestan a las nueras. <Ter., Hecyra, 199-201 >

Ita ánimum induxerunt socrus / omnis esse iniquas

¡Tan arraigado es el convencimiento de que todas las suegras son perversas ! <Ter., Hecyra, 277-278 >

Nam nos omnes quibus est alicunde áliquis obiectus labos, / omne quod est intérea tempus prius quam id rescitumst lucrost

Pues todos aquellos a quienes nos ha sobrevenido de alguna parte algún infortunio, todo el tiempo que transcurre entre medio o antes de enterarnos, lo hemos de tener por ganancia. <Ter., Hecyra, 286-287>

Si vis vero veram rationem éxsequi, / non máxumas quae máxumae sunt interdum irae iniúrias / fáciunt ; nam saepe est, quibus in rebus álius ne iratus quidem est, / cum de eadem causa est iracundus factus inimicíssimus

Si en verdad quieres investigar el verdadero móvil de las cosas, hallarás que a veces los mayores enojos no son indicio de los mayores agravios, porque a menudo sucede que, en casos donde uno ni siquiera está enfadado, otro, propenso a la ira, está hecho una fiera. <Ter., Hecyra, 306-309 >

Omnibus nobis ut res dant sese, ita magni atque húmiles sumus

Todos nosotros somos altaneros o modestos según las circunstancias. <Hecyra, 380>

O Fortuna! Ut numquam perpétuo es data!

¡Oh Fortuna! ¡Cómo es verdad que en ningún caso eres propicia para siempre. <Hecyra, 406>

Istuc est sápere, qui ubicumque opus sit ánimum possis fléctere, / quod faciúndum fortasse post, idem hoc nunc si féceris

Esto es tener cordura : ser capaz de doblegar la voluntad siempre que sea menester, y hacer en seguida lo que quizás debiera hacerse luego por fuerza. <Ter., Hecyra, 608-609>

Censen te posse reperire ullam mulierem / quae cáreat culpa ? An quia non delincunt viri ?

¿Piensas que puedes hallar una mujer que esté sin culpa? ¿O es que los maridos no cometen faltas? <Ter., Hecyra, 662-663>

Amarae mulieres sunt

Rencorosas son las mujeres. <Ter., Hecyra, 710>

Nam nupta meretrici hostis est, a viro ubi segregata est

Pues una mujer casada, una vez que se ve dejada a un lado por su marido, se convierte en enemiga de la mujer de vida airada. <Ter., Hecyra, 789>

LOS HERMANOS

Vah! Quemquamne hóminem in ánimo institúere aut / parare quod sit cárius quam ipse est sibi

¡Bah ! Es raro que un hombre instale en su corazón o se procure algo que quiera más que a sí mismo. <Ter., Adelphoe, 38-39 >

Nam qui mentiri aut fállere insúerit (= insuéverit) patrem aut / audebit, tanto magis audebit céteros

Porque, en efecto, el que se acostumbra o se atreve a mentir o engañar a su padre, tanto más se atreverá a hacerlo con los demás. <Ter., Adelphoe, 55-56>

Hoc pátrium est, pótius consuefácere fílium / sua sponte recte fácere quam alieno metu: / hoc pater ac dóminus interest; hoc qui nequit, / fateatur nescire imperare líberis

Esto es propio de un padre, es decir, acostumbrar al hijo a portarse bien espontáneamente más que por miedo a otro; en esto se diferencian padre y amo; el que no sabe eso, confiese que no sabe gobernar hijos. <Ter., Adelphoe, 74-77 >

Hómine imperito numquam quicquam iniústust, / qui nisi quod ipse fecit nihil rectum putat

No hay absolutamente hombre más injusto que el incompetente, el cual no considera bien hecho sino lo que él mismo hizo. <Ter., Adelphoe, 98-99 >

Abs quivis hómine, quom est opus, beneficium accípere gáudeas ; /verum enim vero id demum iuvat si quem aequomst fácere is bene facit

Cuando uno lo necesita, se alegra de recibir un beneficio de quienquiera que sea; pero en realidad de verdad lo que deleita es sobre todo que preste el beneficio aquel que es conveniente lo preste. <Ter., Adelphoe, 254-255 >

Istuc est sápere, non quod ante pedes modost / videre, sed étiam illa quae futura sunt prospícere

Eso es cordura: no ver tan solo lo que está ante los pies, sino prever también lo que vendrá después. <Ter., Adelphoe, 386-387>

Ut quisque suum (filium) volt esse, itast

El hijo es como su padre quiere que sea. <Ter., Adelphoe, 399>

Ut homost, ita morem geras

Hay que secundar a cada cual conforme a su genio. <Ter., Adelphoe, 431>

Lupus in fábula

Hablando de Roma ... - O: “Hablando del ruin de Roma... “; o: “Nombrando al rey de Roma, en seguida asoma”. Abril reproduce la expresión “Lupus in fabula” de esta manera: “El lobo en la conseja” (Publio Terencio Afer: vol. *Los hermanos - El eunuco - Formión*, p. 38). Igualmente, en forma moderna, Rubio: “El lobo del cuento”: III, p. 148 der.). Se alude a la fábula en que el lobo aparece en el preciso momento en que se está hablando de él. <Adelphoe, 537>

Ita vitast hómínium quasi cum ludas tésseris: / si illud quod máxume opus est iactu non cadit, / illud quod cécidit forte, id arte ut córrigas

Así es la vida humana : como cuando se juega a los dados ; si al echar el dado, no sale lo que era menester, se ha de remediar con destreza lo que salió por azar. <Adelphoe, 739-741>

Solum unum hoc vitium adfert senectus homínibus: / attentiores sumus ad rem omnes quam sat est

Hay un solo vicio que la vejez trae a los hombres: volvernlos a todos más parsimoniosos de lo debido. <Ter., Adelphoe, 833-834>

Numquam ita quisquam bene subducta ratione ad vitam fuit / quin res, aetas, usus semper áliquíd adportet novi, / áliquíd móneat, ut illa quae te scisse credas néscias, / et quae tibi putaris prima in experiundo ut repúdiés

Jamás hubo nadie que haya sacado tan bien la cuenta para su vida que luego los acontecimientos, la edad, la práctica no le aportaran a cada instante algo nuevo, no le enseñaran algo, de suerte que uno llega a advertir que ignoraba lo que creía saber y, después de experimentarlas, repudia las cosas que juzgaba más importantes. <Ter., Adelphoe, 855-858 >

Re ipsa répperi / facilitate nihil esse hómíni melius neque clementia :

La experiencia me ha hecho descubrir que nada le cuadra mejor al hombre que la condescendencia e indulgencia. <Ter., Adelphoe, 860-861>

Vítium commune ómniumst /quod nímium ad rem in senecta attenti sumus

Es vicio común de todos el ser en la vejez demasiado apegados a sus bienes. <Ter.,
Adelphoe, 953-954>